

Приложение 2 к РПД Теория перевода
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора - 2023

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
 ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Теория перевода
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

2. Перечень компетенций

<p>ОПК-1 - Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.</p> <p>ОПК-4 - Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>
--

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
1	2	3	4	5	6
Тема 1. Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	ОПК-1, ОПК-4	<p>Объект и предмет теории перевода. – Основные подходы к определению перевода. – Понятие перевода как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации. – Понятие Межкультурной адаптации в процессе перевода. – Основные цели и задачи перевода. – Основные методы исследования</p>			Тест (раздел 1). Рефераты (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем)

		перевода. – Понятия «общая, частная и специальная теория перевода». – Соотношение теории перевода и переводческой деятельности.			
Тема 2. Становление, история и современное состояние теории перевода.	ОПК-1, ОПК-4	Следующие исторические типы перевода и этапы его теоретического осмысления: Древний Восток и античность. – Перевод в средневековой Европе и арабском мире. – Эпоха Возрождения и Реформации. – Переводческое дело и исследования перевода на Западе в Новое Время. – Становление лингвистики перевода в XX веке. – Основные этапы отечественной истории перевода и переводческой мысли. – Основные направления исследований перевода на современном этапе (по С. Лоренц): лингвистически ориентированная «наука о переводе», «историко-дескриптивный» и герменевтический подход	оценивать качество перевода		Выступления на практическом занятии. Тест (раздел 2). Презентация по одной из тем для выступления (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем) Рефераты (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем)
Тема 3. Процесс перевода. Модели перевода.	ОПК-1, ОПК-4	Определение процесса перевода. – Понятие модели перевода. – Денотативная модель (денотативная теория перевода). – Семантическая теория перевода. – Трансформационная теория перевода. – Психолингвистическая модель. – Сущность	определять применимость тех или иных переводческих преобразований в условиях конкретного контекста, предлагать вариант перевода с учетом нормативных	Основными видами переводческих трансформаций	Выступления на практическом занятии. Тест (раздел 3). Презентация по одной из тем для выступления (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем) Рефераты (дополнительный

		<p>операционного способа описания процесса перевода. – Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации. – Виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.</p>	<p>требований к переводу</p>		<p>блок: по согласованию с преподавателем)</p>
<p>Тема 4. Техника перевода.</p>	<p>ОПК-1, ОПК-4</p>	<p>Понятие о переводе как эвристическом процессе. – Понятие единицы перевода. – Этапы процесса перевода. – Техника работы со словарями и справочными материалами. – Принципы переводческой стратегии. – Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. – Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.</p>	<p>определять применимость тех или иных переводческих преобразований в условиях конкретного контекста, предлагать вариант перевода с учетом нормативных требований к переводу</p>	<p>Техническим и приемами перевода, изученными в рамках темы</p>	<p>Выступления на практическом занятии. Презентация по одной из тем для выступления (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем) Рефераты (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем)</p>
<p>Тема 5. Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода.</p>	<p>ОПК-1, ОПК-4</p>	<p>Сущность проблемы переводимости. – Концепции, отрицающие межъязыковую</p>	<p>определять применимость тех или иных переводческих преобразований</p>	<p>Навыком определения необходимого для данного акта перевода</p>	<p>Выступления на практическом занятии. Тест (раздел 3). Презентация по</p>

		<p>переводимость, и их критика. – Понятие эквивалентности перевода. – Основные положения теории «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров). – Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда). – Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. – Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). – Понятие переводческого соответствия, классификация переводческих соответствий.</p>	<p>в условиях конкретного контекста, предлагать вариант перевода с учетом нормативных требований к переводу; оценивать качество перевода;</p>	<p>уровня эквивалентности</p>	<p>одной из тем для выступления (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем) Рефераты (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем)</p>
<p>Тема 6. Виды и формы перевода</p>	<p>ОПК-1, ОПК-4</p>	<p>Основные виды переводческой и парапереводческой деятельности. Понятие «языковое посредничество», перевод и адаптивное переложение как его виды. – Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. – Типологизация переводов. – Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод. – Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный. – Подходы к</p>	<p>определять применимость тех или иных переводческих преобразований в условиях конкретного контекста, предлагать вариант перевода с учетом нормативных требований к переводу; оценивать качество перевода;</p>	<p>Способность учитывать особенности выполняемого вида перевода</p>	<p>Выступления на практическом занятии. Тест (раздел 4). Презентация по одной из тем для выступления (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем) Рефераты (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем)</p>

		теоретическому описанию отдельных видов перевода, основные направления их изучения. - Понятие «машинный перевод». - История и современное состояние применения информационных технологий в переводе. - Область практической применимости в переводе современных информационных технологий			
Тема 7. Прагматические аспекты перевода.	ОПК-1, ОПК-4	Понятие прагматики перевода. – Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации. – Прагматическая адаптация текста перевода. – Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. – Основные экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	определять применимость тех или иных переводческих преобразований в условиях конкретного контекста, предлагать вариант перевода с учетом нормативных требований к переводу; оценивать качество перевода;	Способность учитывать прагматические характеристики конкретного акта перевода при определении переводческой стратегии	Выступления на практическом занятии. Презентация по одной из тем для выступления (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем) Рефераты (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем)
Тема 8. Нормативные аспекты перевода.	ОПК-1, ОПК-2	Понятие нормы перевода. – Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи. – Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. – Критерии оценки качества	определять применимость тех или иных переводческих преобразований в условиях конкретного контекста, предлагать вариант перевода с учетом нормативных требований к переводу; оценивать качество	Способность учитывать при переводе релевантные нормативные требования	Выступления на практическом занятии. Презентация по одной из тем для выступления (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем) Рефераты (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем)

		перевода. – Ошибки в переводе. — Переводческая этика.	перевода;		
Тема 9. Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода (для комбинации языков «английский – русский»).	ОПК-1, ОПК-4	Роль контекста и других факторов при выборе лексического и грамматического соответствия.	определять применимость тех или иных переводческих преобразований в условиях конкретного контекста, предлагать вариант перевода с учетом нормативных требований к переводу; оценивать качество перевода;	Навыками перевода фразеологизмов, интернациональной и псевдоинтернациональной лексики, препозитивных атрибутивных сочетаний, некоторых английских глагольных форм; артикля, союзов и предлогов в англо-русском переводе. – Навыками изменения структуры предложения в переводе. Приемами передачи абсолютных и некоторых других конструкций. Приемами передачи ряда стилистических приемов.	Выступления на практическом занятии. Тест (раздел 5). Выполнение учебного перевода (с обсуждением в аудитории). Презентация по одной из тем для выступления (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем) Рефераты (дополнительный блок: по согласованию с преподавателем)

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«неудовлетворительно» – 60 баллов и менее;
«хорошо» – 81-90 баллов

«удовлетворительно» – 61-80 баллов
«отлично» – 91-100 баллов

4. Критерии и шкалы оценивания

За решенный тест выставляются баллы

Процент правильных ответов	Менее 40	41-60	61-80	81-90	91-100
Количество баллов за решенный тест	1	2	3	4	5

За выступление студентов на практическом занятии выставляются баллы

Баллы	Критерии оценивания
4-5	<ul style="list-style-type: none">- студент глубоко и всесторонне осмыслил проблему;- уверенно, логично, последовательно и грамотно излагает вопрос, опираясь на знания основной и дополнительной литературы;- умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;- делает выводы и обобщения;- свободно владеет понятийным аппаратом, реалиями и т.п.
2-3	<ul style="list-style-type: none">- студент твердо усвоил материал, грамотно и по существу излагает вопрос, опираясь на знания основной литературы;- не допускает существенных неточностей;- аргументирует научные положения;- делает выводы и обобщения;- владеет системой основных понятий и реалий
1	<ul style="list-style-type: none">- вопрос раскрыт недостаточно четко и полно, то есть студент усвоил материал частично, но по существу излагает его, опираясь на знание только одного источника;- допускает несущественные ошибки и неточности;- слабо аргументирует научные положения;- затрудняется в формулировании выводов и обобщений;- частично владеет системой понятий и реалий
0	<ul style="list-style-type: none">- студент не усвоил значительной части материала;- допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении вопроса;- не может аргументировать научные положения;- не формулирует выводов и обобщений;- не владеет понятийным аппаратом, реалиями

У студента есть возможность выступить более одного раза на одном занятии

За выполнение учебного перевода (с обсуждением в аудитории) выставляются баллы

Баллы	Критерии оценивания
3	студент перевел и прокомментировал все предложенные ему фрагменты текста (предложения).
2	студент перевел и прокомментировал не менее 75% предложенных ему фрагментов текста (предложений)
1	студент перевел и прокомментировал не менее 50 % предложенных ему фрагментов текста (предложений)
0	студент перевел и прокомментировал менее 50 % предложенных ему фрагментов текста (предложений)

За доклад с презентацией выставляются баллы:

Структура презентации	Максимальное количество баллов
Содержание	
Сформулирована цель работы	1
Понятны задачи и ход работы	1
Информация изложена полно и четко	1
Иллюстрации усиливают эффект восприятия текстовой части информации	1
Сделаны выводы	1
Оформление презентации	
Единый стиль оформления	1
Текст легко читается, фон сочетается с текстом и графикой	1
Все параметры шрифта хорошо подобраны, размер шрифта оптимальный и одинаковый на всех слайдах	1
Ключевые слова в тексте выделены	1
Эффект презентации	
Общее впечатление от просмотра презентации	1
Мах количество баллов	10

За реферат выставляются баллы (дополнительный блок: работа выполняется по согласованию с преподавателем)

Баллы	Критерии оценивания
20	<ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне осмыслил проблему; - уверенно, логично, последовательно и грамотно излагает материал; - тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет понятийным аппаратом и терминологией - содержание и оформление реферата соответствует всем / большинству требований к написанию рефератов, размещенных на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
18	<ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне осмыслил проблему; - уверенно, логично, последовательно и грамотно излагает материал; - тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет понятийным аппаратом и терминологией - оформление реферата соответствует основным / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
16	<ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне осмыслил проблему; - уверенно, логично, последовательно и грамотно излагает материал; - тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет понятийным аппаратом и терминологией - оформление реферата не соответствует большинству / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
14	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, грамотно и по существу его излагает;

	<ul style="list-style-type: none"> - не допускает существенных неточностей; - связывает усвоенные знания с практической деятельностью; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой основных понятий - оформление реферата соответствует всем / большинству требований к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
12	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, грамотно и по существу его излагает; - не допускает существенных неточностей; - связывает усвоенные знания с практической деятельностью; - аргументирует научные положения; - оформление реферата соответствует основным / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
10	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, грамотно и по существу его излагает; - не допускает существенных неточностей; - связывает усвоенные знания с практической деятельностью; - аргументирует научные положения; - оформление реферата не соответствует большинству / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
8	<ul style="list-style-type: none"> - тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть студент усвоил материал частично, но по существу излагает его; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой понятий - оформление реферата соответствует всем / большинству требований к написанию рефератов, размещенных на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
6	<ul style="list-style-type: none"> - тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть студент усвоил материал частично, но по существу излагает его; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой понятий - оформление реферата соответствует основным / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
4	<ul style="list-style-type: none"> - тема раскрыта недостаточно четко и полно, то есть студент усвоил материал частично, но по существу излагает его; - допускает несущественные ошибки и неточности; - испытывает затруднения в практическом применении знаний; - слабо аргументирует научные положения; - затрудняется в формулировании выводов и обобщений; - частично владеет системой понятий - оформление реферата не соответствует большинству / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические

	рекомендации для написания реферата)
2	- студент не усвоил значительной части материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении темы; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет понятийным аппаратом - оформление реферата соответствует всем / большинству требований к написанию рефератов, размещенных на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)
0	- студент не усвоил значительной части материала; - допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении темы; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет понятийным аппаратом - оформление реферата не соответствует большинству / наиболее существенным требованиям к написанию рефератов, размещенным на сайте университета (все кафедры МАГУ – кафедра иностранных языков – материалы для студентов – Методические рекомендации для написания реферата)

Экзамен

За ответ на первый вопрос выставляется не более 20 баллов

За ответ на второй вопрос выставляется не более 20 баллов

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

1.1. Типовое тестовое задание

Раздел 1. Объект теории перевода. Одно- и двуязычная коммуникация. Компетенция переводчика.

1. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода, называется ...

- а) переводоведением
- б) специальной теорией перевода
- в) герменевтикой
- г) лингвистической теорией перевода

2. Изучением лингвистических аспектов перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается ...

- а) общая теория перевода
- б) частная теория перевода
- в) специальная теория перевода
- г) сопоставительная стилистика

3. В теории перевода исходный язык – это ...

- а) родной язык переводчика
- б) язык реципиента
- в) язык, на который делается перевод
- г) язык оригинала

Раздел 2. Становление и история теории перевода. Современные теории перевода. Теория машинного перевода.

1. В ранних переводах Библии и других священных текстов преобладало ...
 - а) стремление к буквальному копированию оригинала
 - б) стремление к вольному переводу
 - в) применение поэтического переложения
 - г) применение т. н. «адаптивного переложения»
2. В работе А.В. Федорова «Введение в теорию перевода» (1953) ...
 - а) была обоснована необходимость и возможность создания лингвистической теории перевода
 - б) было впервые введено понятие «адаптивное переложение»
 - в) было впервые введено понятие «языковое посредничество»
 - г) были впервые в отечественном переводоведении разработаны основы машинного перевода
3. Заслугой Отто Каде является, в частности, ...
 - а) создание лингвистической теории перевода
 - б) четкое разграничение собственно перевода и адаптивного переложения (транскодирования)
 - в) первая серьезная разработка темы перевода в герменевтике
 - г) первый перевод Гомера на немецкий язык

Раздел 3. Проблема переводимости и адекватности перевода. Процесс перевода. Единицы перевода.

1. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел ...
 - а) Я.И. Рецкер
 - б) В.Н. Комиссаров
 - в) Ю. Найда
 - г) А. Нойберт
2. С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе ..., что этот текст непереводим.
 - а) означает
 - б) не означает
 - в) служит исчерпывающим доказательством того
 - г) как правило, означает
3. Культурная адаптация применяется ...
 - А) в различных видах перевода, особенно активно в художественном
 - Б) только в поэтическом переводе
 - В) только в техническом переводе
 - Г) только в информативном переводе

Раздел 4. Классификация видов и форм перевода.

1. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...
 - а) последовательным переводом
 - б) синхронным переводом
 - в) информативным переводом
 - г) переводом «на слух»
2. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.

- а) устного
- б) письменного
- в) художественного
- г) информативного

3. Вид устного перевода, при котором переводчик, нередко находящийся в специальной кабине, начинает переводить еще до того, как оратор закончил произнесение соответствующего фрагмента речи, называется ...

- а) последовательным переводом
- б) синхронным переводом
- в) информативным переводом
- г) переводом «на слух»

Раздел 5. Лексикологический, грамматический, стилистический аспект перевода.

1. Лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных соответствий в переводящем языке, получили название ...

- а) псевдоинтернациональных слов
- б) единицы несоответствия
- в) «ложных друзей переводчика»
- г) безэквивалентной лексики

2. При передаче стилистических приемов переводчик учитывает прежде всего ...

- а) форму данного приема
- б) функцию данного приема в тексте
- в) степень распространенности данного приема в текстах соответствующего жанра
- г) экстралингвистический контекст

* В заданиях 3 и 4 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен.

3. Charles I (английский король)

- а) Шарль I
- б) Чарльз I
- в) Карл I
- г) Кароль I

4. William the Conqueror

- а) Уильям Завоеватель
- б) Уильям Победитель
- в) Вильям Завоеватель
- г) Вильгельм Завоеватель

Ключ:

Раздел 1: 1а, 2б, 3г

Раздел 2: 1а, 2а, 3б

Раздел 3: 1в, 2б, 3а

Раздел 4: 1а, 2а, 3б

Раздел 5: 1г, 2б, 3в, 4г

5.2 Примерные темы выступлений студентов на практических занятиях

Занятие 1. Становление, история и современное состояние теории перевода.

- Переводческая практика и ее осмысление в древности: древний Восток и античность.
- Перевод в средневековой Европе и арабском мире.
- Эпоха Возрождения и Реформации.
- Переводческое дело и исследования перевода на Западе в Новое Время.
- XX век: становление лингвистики перевода.
- Основные этапы отечественной истории перевода и переводческой мысли.
- Основные направления исследований перевода на современном этапе (по С. Лоренц): лингвистически ориентированная «наука о переводе», «историко-дескриптивный» и герменевтический подход.

Занятие 2. Процесс перевода. Модели перевода.

- Определение процесса перевода.
- Понятие модели перевода.
- Денотативная модель (денотативная теория перевода).
- Семантическая теория перевода.
- Трансформационная теория перевода.
- Психолингвистическая модель.
- Операционный способ описания процесса перевода.
- Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации.
- Виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Занятие 3. Техника перевода.

- Перевод как эвристический процесс.
- Понятие единицы перевода.
- Этапы процесса перевода.
- Техника работы со словарями и справочными материалами.
- Принципы переводческой стратегии.
- Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор.
- Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Занятие 4. Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода.

- Постановка проблемы переводимости.
- Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их критика.
- Понятие эквивалентности перевода.
- Теория «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров).
- Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда).
- Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода.
- Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер).
- Переводческие соответствия и их классификация.

Занятие 5. Виды и формы перевода

- Виды переводческой и парапереводческой деятельности. Языковое посредничество, перевод и адаптивное переложение как его виды.
- Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.
- Типологизация переводов.
- Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод.
- Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный.
- Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения.
- Машинный перевод.
- История и современное состояние применения информационных технологий в переводе.
- Область практической применимости в переводе современных информационных технологий

Занятие 6. Прагматические аспекты перевода.

- Понятие прагматики перевода.
- Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации.
- Прагматическая адаптация текста перевода.
- Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода.
- Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

Занятие 7. Нормативные аспекты перевода.

- Понятие нормы перевода.
- Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи.
- Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.
- Критерии оценки качества перевода.
- Ошибки в переводе.
- Переводческая этика.

Занятие 8. Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода (для комбинации языков «английский – русский»).

- Выбор лексического соответствия.
- Перевод фразеологизмов.
- Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
- Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний.
- Особенности перевода некоторых английских глагольных форм.
- Передача артикля, союзов и предлогов в англо-русском переводе.
- Изменение структуры предложения в переводе.
- Перевод абсолютных и некоторых других конструкций.
- Передача ряда стилистических приемов.

5.3 Выполнение учебного перевода (с обсуждением в аудитории)

The academic understanding of Hinduism has been greatly influenced by the interpretive mores of the different historical periods in the West during which it has been studied (R.Sherma).

Студент предлагает вариант перевода, например: «На *понимание* индуизма *учеными* большое влияние оказали *привычные способы интерпретации, господствовавшие* в те различные *периоды западной истории*, когда индуизм *становился предметом изучения*». После этого он объясняет использованные трансформации, технические приемы и т.п., например, в данном случае: *academic understanding* передано с помощью модуляции «понимание ... учеными» из-за расхождений норм сочетаемости в английском и русском языке: русское прилагательное «академический», взятое в подходящем для передачи оригинала значении, вряд ли может сочетаться с существительным «понимание», поэтому целесообразно воспользоваться существительным «ученые», которое позволяет передать значение исходной единицы и может легко сочетаться с существительным «понимание». То же делается во всех других случаях применения трансформаций (выделены курсивом).

5.4 Примерная тематика презентаций / рефератов (дополнительный блок: выполняется по согласованию с преподавателем)

1. Общая, частная и специальная теория перевода.
2. Этические аспекты работы переводчика («моральный кодекс» переводчика).
3. Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий.
4. Специфика текстовых жанров в устном переводе.
5. Переводческий анализ текста (при письменном переводе).
6. Основные особенности перевода художественной прозы.
7. Специфика перевода поэзии.
8. В.А. Жуковский как поэт-переводчик.
9. Б.Л. Пастернак как поэт-переводчик.
10. В. Брюсов как поэт-переводчик.
11. М. Л. Лозинский как переводчик.
12. Специфика перевода рекламных текстов.
13. Автоматический перевод: достижения и проблемы.
14. Специфика перевода научно-технических текстов.
15. Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов.
16. Специфика перевода религиозных текстов.
17. Специфика перевода философских текстов.
18. Специфика перевода юридических текстов.
19. Герменевтические аспекты перевода.
20. Переводческая скоропись.
21. Основные способы перевода фразеологизмов.
22. Основные способы передачи безэквивалентной лексики.
23. Специфика перевода как вида языкового посредничества.
24. Понятие единицы перевода.
25. Культурологические аспекты перевода.
26. Основные вехи истории переводческой деятельности в Западной Европе и Америке.
27. Основные вехи истории переводческой деятельности в России.
28. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.
29. Основные вехи истории переводов Библии на новоевропейские языки.
30. История переводов Библии на русский язык.
31. Понятие эквивалентности перевода.
32. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.
33. Основные классификации переводов.

34. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).
35. Особенности перевода научно-технических материалов.
36. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
37. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации переводческих соответствий.
38. Выбор соответствия при переводе.
39. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц.
40. Передача фразеологизмов в художественном переводе.
41. Переводческие трансформации: основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.
42. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
43. Компенсация в художественном переводе.
44. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.
45. Прагматическая адаптация перевода.
46. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода.
47. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований к переводу.
48. Типология переводческих ошибок.
49. Оценка качества перевода.

5.5 Вопросы к экзамену

1. Понятие языкового посредничества. Его виды.
2. Специфика перевода как вида языкового посредничества.
3. Основные подходы к изучению феномена перевода.
4. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.
5. Понятие эквивалентности перевода.
6. Характеристика эквивалентности I - V типа.
7. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.
8. Основные классификации переводов.
9. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).
10. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
11. Понятие переводческого соответствия.
12. Принципы классификации переводческих соответствий.
13. Роль контекста в переводе.
14. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.
15. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц.
16. Передача фразеологизмов.
17. понятие переводческой трансформации. Основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.
18. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
19. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
20. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Членение предложения. Объединение предложений.
21. Грамматические замены.
22. Антонимический перевод. Экспликация.
23. Компенсация.
24. Технические приемы перевода: перемещение лексических единиц, лексические добавления, опущение, местоименный повтор.
25. Использование пословного перевода.
26. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.
27. Прагматическая адаптация перевода.

28. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода.
29. Понятие нормы перевода. Основные виды. нормативных требований к переводу.
30. Оценка качества перевода. Понятие адекватного перевода, эквивалентного перевода, точного, буквального и свободного перевода.
31. История перевода. Древность, средние века, эпоха Возрождения.
32. История перевода. Новое время. Эпоха романтизма.
33. История перевода. Западная Европа в XIX-XX вв.
34. История перевода. Отечественный перевод с древности до XIX века.
35. История перевода. Отечественный перевод в XIX веке.
36. История перевода в России в XX веке.